

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Abimelek: Nie wiem, kto uczynił tę rzecz. Również ty nie powiadomiłeś mnie o tym, a ja również nie słyszałem o tym do dzisiaj.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wiem, kto dopuścił się tej rzeczy — odpowiedział Abimelek. — Ty sam nie powiadomiłeś mnie o tym, a ja słyszę dziś o tym po raz pierwszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abimelek powiedział: Nie wiem, kto to uczynił. Ani nie powiedziałeś mi o tym, ani nie słyszałem o tym aż dopiero dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Abimelech: Nie wiem kto by to uczynił, nawet i tyś mi nie oznajmił, i jam nie słyszał o tem dopiero dziś.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Abimelech: Nie wiedziałem, kto by to uczynił; nawet i tyś mi nie oznajmił i jam nie słyszał o tym, dopiero dziś.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abimelek odpowiedział: Nie wiem, kto to uczynił, boś ty mi nie dał o tym znać. Dopiero teraz dowiaduję się o tym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abimelech odpowiedział: Nie wiem, kto to uczynił; ty bowiem nie powiadomiłeś mnie o tym, a ja również nie słyszałem o tym do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abimelek zaś odpowiedział: Nie wiem, kto to uczynił. Ty też nie powiadomiłeś mnie o tym i ja nie słyszałem o tym aż do dziś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abimelek wyjaśnił: „Nie wiem, kto to zrobił. Nie powiadomiłeś mnie o tym, a ja do dzisiaj nic na ten temat nie słyszałem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Abimelek odparł: - Nie wiem, kto się tego dopuścił. Ani tyś mi nie doniósł o tym, ani też ja nie usłyszałem o tym skądinąd, aż dopiero teraz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Awimelech powiedział: Nie wiedziałem, kto zrobił tę rzecz. Ty sam mi nie powiedziałeś, a ja też nie słyszałem [o tym nic], aż do dzisiaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Авімелех: Не знав я, хто зробив це діло, ані ти мені не сповістив, ані я не почув, хіба лиш сьогодні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Abimelech powiedział: Nie wiem, kto to uczynił, bo ani ty mi o tym nie mówiłeś, ani ja o tym nie słyszałem, z wyjątkiem dzisiejszego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abimelech rzekł: ”Nie wiem, kto to uczynił, ani ty sam nie powiedziałeś mi o tym, a ja do dzisiaj nic o tym nic słyszałem”.